DAL MONDO

Perché si scrive “Kyiv” e non “Kiev”? Le implicazioni geopolitiche dietro la scelta tra i due spelling

di **Caterina Iannotti** · 27 febbraio 2022, 17:55

“Kiev” o “Kyiv”? Qual è la traslitterazione giusta? Scegliere di usare l’una piuttosto che l’altra è molto importante per gli ucraini in quanto **implica importanti significati geopolitici**.

Per questo motivo lo *Unites States Board on Geographic Names* (USGS) ha sostituito la dicitura “Kiev” con “Kyiv”, lo spelling internazionale considerato corretto dal governo locale e sempre più utilizzato dagli aeroporti nel mondo sui tabelloni delle partenze e degli arrivi.

Infatti, quella che potrebbe sembrare una minima differenza di spelling, per gli ucraini è molto più profonda. “Kyiv”, infatti, nome della capitale ucraina, nell’alfabeto latino si scrive *K-Y-I-V,* mentre “Kiev” è invece la pronuncia russa del nome.

La traslitterazione *K-I-E-V* è quella usata in inglese ed è dunque diventata storicamente più diffusa a livello mondiale. Ma **la pronuncia russa “Kiev” viene associata da molti ucraini alla repressione della lingua ucraina durante il periodo di dominazione sovietica**.

Per questo il Paese, Stato indipendente dal 1991, fa da anni campagna affinché l’utilizzo della dicitura “Kyiv” venga adottato anche a livello internazionale. Si tratta di un tentativo di fuggire dai fantasmi del passato sovietico e di ribadire la propria indipendenza come Stato anche da un punto di vista linguistico e culturale.

La questione è diventata ancora più delicata dal 2014, anno dell’annessione della Crimea e lo è soprattutto in questi ultimi giorni, in cui si sta consumando il conflitto tra Russia e Ucraina.

Nel rendere note le ultime notizie, infatti, molto spesso giornali e Tv stanno utilizzando la versione russa. Tra queste ultime la redazione italiana che utilizza la pronuncia “Kiev” i cui fonemi sono più simili a quelli della lingua italiana.

Ma in realtà gli stessi ucraini, o perché ormai russofoni o per abitudine, non prestano attenzione alla differenza tra i due spelling e nella stessa capitale ci si può imbattere in cartelli con la scritta “Kiev” invece di “Kyiv”. Chi sa se le cose cambieranno in seguito al conflitto ora in atto.

Articolo pubblicato su Istituzioni24: https://www.istituzioni24.it/2022/02/27/perche-si-scrive-kyiv-e-non-kiev-le-implicazioni-geopolitiche-dietro-la-scelta-tra-i-due-spelling/

© 2026 Istituzioni24